Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid natomiast i cały dom Izraela tańczyli i grali przed obliczem JAHWE na różnego rodzaju (instrumentach) z cyprysowego drewna, na cytrach i na harfach, i na bębenkach, i na kołatkach, i na cymbałach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Dawid oraz cały lud Izraela tańczyli i grali przed JAHWE na różnego rodzaju instrumentach z cyprysowego drewna, na cytrach i harfach, na bębenkach, kołatkach i cymbałach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś i cały Izrael grali przed JAHWE na wszelkich *instrumentach* z drewna jodłowego: na harfach, cytrach, bębnach, piszczałkach i cymbałach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dawid zasię i wszystek Izrael grali przed Panem na wszelakich instrumentach z cedrowego drzewa, na harfach i na skrzypcach, i na bębnach, i na piszczałkach, i na cymbałach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid i wszytek Izrael grali przed JAHWE na wszelakich drzewach misternie uczynionych, i arfach, i skrzypicach, i bębniech, i gęślach, i cymbalech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak Dawid, jak i cały dom Izraela tańczyli przed Panem z całym zapałem przy dźwiękach pieśni i gry na cytrach, harfach, bębnach, grzechotkach i cymbałach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś i cały dom Izraela tańczyli i grali z całej siły przed Panem na różnego rodzaju instrumentach z cyprysowego drzewa, na cytrach, harfach, fletach, bębnach, dzwonkach i cymbałach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś i cały dom Izraela grali przed JAHWE na wszystkich instrumentach z drewna cyprysowego, na harfach, lirach, bębenkach, grzechotkach i cymbałach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid i wszyscy Izraelici okazywali swą radość przed JAHWE, grając na wszelkich instrumentach z drewna cyprysowego, takich jak cytry i harfy, przy akompaniamencie bębenków, grzechotek i cymbałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś i cały dom Izraela weselili się przed Jahwe ze wszystkich sil przy śpiewie pieśni i dźwiękach cytry, harfy, bębenków, grzechotek i cymbałów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид та Ізраїльські сини танцювали перед Господом з настроєними органами зі силою і з піснями і з гуслами і з сопілками і з тимпанами і з цимбалами і з трубами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid i cały dom Israela wygrywali przed WIEKUISTYM na różnego rodzaju instrumentach z cyprysowego drzewa, na cytrach, na fletach, na bębnach, na tamburynach oraz na cymbałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid i cały dom Izraela świętowali przed Jehową, mając wszelkiego rodzaju instrumenty z drewna jałowcowego oraz harfy i instrumenty strunowe, i tamburyny, i sistra, i czynele. |